

Q O R P U S

ISSN 2237-0617

VOLUME 15

NÚMERO 1

MAIO 2025



PGLIT/UFSC

QORPUS

VOLUME 15 NÚMERO 1

MAIO 2025

ISSN 2237-0617

Qorpus é um periódico vinculado ao Programa de Pós-Graduação em Literatura da Universidade Federal de Santa Catarina

Editora-chefe

Dirce Waltrick do Amarante (UFSC)

Editores-associados

Aurora Bernardini (USP)

Sérgio Medeiros (UFSC)

Editores-adjuntos

Ane Girondi (UFSC)

Vássia Vanessa da Silveira (UFSC)

Willian Henrique Cândido Moura UFSC)

Conselho editorial

Alai Garcia Diniz (UFSC/UNILA)

Álvaro Silveira Faleiros (USP)

Ana Helena Barbosa Bezerra de Souza (UFMG/USP)

Andréia Guerini (UFSC)

Angelica Micoanski Thomazine (UFMS)

Clélia Mello (UFSC)

Donaldo Schüler (UFRGS)

Fábio de Souza Andrade (USP)

Larissa Ceres Rodrigues Lagos (UFOP)

Lúcia Sá (University of Manchester)

Luci Collin (UFPR)

Malcom McNee (Smith College)

Manoel Ricardo de Lima (UNIRIO)

Maria Aparecida Barbosa (UFSC)

Marie-Hélène Catherine Torres (UFSC/UFC)

Marília Librandi Rocha (Princeton University/Diversitas-USP)

Myriam Correa de Araujo Avila (UFMG)

Nora Margarita Basurto dos Santos (Universidad Veracruzana)

Odile Cisneros (University of Alberta)

Patrick O'Neill (Queen's University)

Piotr Kilanowski (UFPR)

Vitor Alevato do Amaral (UFF)

Walter Carlos Costa (UFSC/UFC)

Organizadores da Edição especial “James Joyce”

Vitor Alevato do Amaral (UFF) - editor convidado

Jaqueline Bohn Donada (UTFPR) - editora convidada

Diagramação e Edição

Ane Girondi (UFSC)

Publicação Eletrônica

Willian Henrique Cândido Moura (UFSC)

Projeto Gráfico

Vássia Vanessa da Silveira (UFSC)

Imagem da Capa

Sérgio Medeiros (UFSC)

<http://qorpuspget.paginas.ufsc.br>
www.facebook.com/revistaqorpus

QORPUS

VOLUME 15 NÚMERO 1

MAIO 2025

ISSN 2237-0617

SUMÁRIO

Editorial

Editorial.....	9
-----------------------	----------

Dirce Waltrick do Amarante

Aurora Fornoni Bernardini

Sérgio Medeiros

Dossiê

Estética do Laharsismo em conversação com o Barroco Floral: a partilha da solidão criativa.....	13
--	-----------

Luciana Abreu Jardim

Uma excripta da dança entre costuras de matelassê e uma joalheria eukinética	41
---	-----------

Luciana Abreu Jardim

Barroco Floral.....	61
----------------------------	-----------

Luciana Abreu Jardim

“Um estuprador no teu caminho”: teorias restauradoras de verdades pelas ruas insurgentes.....	127
--	------------

Raquel Wandelli Loth

No coração do Brasil: arte-notícia contra a incomunicabilidade do ódio.....	147
--	------------

Raquel Wandelli Loth

Artigos

Análise do processo tradutório da Convenção n° 187 da Organização Internacional do Trabalho – OIT segundo a classificação de NORD	165
--	------------

Adriane Moura e Silva

María Negroni: criação e tradução.....	177
---	------------

Aurora Bernardini

Textos Criativos

SOBRE A QUEDA DE UMA PÉTALA185

Adriano Wintter

LAHAR-ZAOULI187

Luís Serguilha

uma câmara-dançarina-excriptora213

Luís Serguilha

Poemas autotraduzidos239

Luiz Henrique Zampronio

Traduções

Matisse, Picasso, de Gertrude Stein255

Tradução de Eric Ponty

Tradutores, qual é a sua profissão? de Hélène Tagand.....469

Tradução: Ana Carolina de Freitas

Mwewa Lumbwe

Legendagem e dublagem no cinema. Entrevista com Maï Boiron Maï Boiron e Émilie

Syssau.....487

Tradução de Ana Carolina de Freitas

Mwewa Lumbwe